Porównanie tłumaczeń Ezechiela 38:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i w mojej gorliwości, w ogniu mojego gniewu przemówię. Czy w tym dniu nie nastąpi w ziemi Izraela wielkie trzęsienie? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i w mojej gorliwości, w moim płomiennym gniewie przemówię. W tym dniu dojdzie w ziemi Izraela do wielkiego trzęsienia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedziałem bowiem w swojej gorliwości i w ogniu swojego gniewu: Zaprawdę, w tym dniu będzie wielkie trzęsienie w ziemi Izraela; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A w gorliwości mojej, i w ogniu gniewu mego mówić będę, że dnia onego będzie wielki rozruch w ziemi Izraelskiej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A w rzewniwości mojej, w ogniu gniewu mego mówiłem. Bo dnia onego będzie wielki rozruch w ziemi Izraelskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I w uniesieniu, w ogniu mego gniewu, mówię to: Zaiste, w owym dniu przyjdzie wielkie trzęsienie ziemi na kraj Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A mówię to w mojej gorliwości - w żarze mojej popędliwości: Zaiste, w owym dniu będzie wielkie trzęsienie ziemi w ziemi izraelskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W Mojej gorliwości, w ogniu Mego gniewu powiedziałem: Naprawdę w tym dniu nastąpi wielkie trzęsienie w ziemi Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W mojej zapalczywości, w ogniu mojego gniewu powiedziałem: Przysięgam, że w tym dniu sprowadzę na Izraela wielkie trzęsienie ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W mej żarliwości, w ogniu mego oburzenia powiedziałem: Zaprawdę, w dniu tym będzie wielkie poruszenie na ziemi Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і мої ревнощі. В огні мого гніву Я заговорив: Поправді в тому дні буде велике трясіння в землі Ізраїля, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc w Moim uniesieniu, w ogniu Mojego oburzenia to powiadam: Zaprawdę, owego dnia będzie wielki wstrząs na ziemi israelskiej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przemówię w swej zapalczywości, w ogniu swego strasznego gniewu. Zaiste, w owym dniu nastąpi w ziemi izraelskiej wielkie trzęsienie. |